

التأثير الثقافي للمناهج الأجنبية لتعليم اللغات الأجنبية اللغة الفرنسية أنموذجاً

د. سالم آدم جمعة حسن
كلية الآداب العجبات

المخلص

الانتماء للهوية الوطنية فطري الجذر. البنية الغريزية للهوية الوطنية لا تتم إلا من خلال تنشئة طبيعية على تراب الوطن وتحت سماءه والعيش بين أجوائه الحميمة. التعليم والتعلم طريق يسلك منه الى تعزيز القيم الوطنية في نفوس الأجيال، أبناء هذا الوطن. العديد من الدول رسمت كم هائل من الخطط والبرامج التعليمية لحماية هويتها وقيمها النبيلة. ما يهدد فقدان الهوية وضياعها هو الغزو الثقافي القادم من وراء الحدود والبحار. وهذا الغزو إجباري لأن اغلب الدول العربية بما فيها ليبيا تعتمد على كل ما يحييها ويبقيها على قيد

الحياة وغيره على هذه الدول، من تعليم وصناعة ودواء وغذاء وغيره... فيتأثر المواطن العربي والليبي بالخصوص من تبعيات هذا الأتصال الملزم بسبب الحاجة الى استيفاء متطلبات هذا العصر والعولمة وهذى الأشياء متشعبة بثقافة وطبع حياة شعوب هذا المصنع. الجامعة مرحلة دراسية مهمة لها دور كبير في تعزيز الهوية الوطنية وتنمية روابط الأنتماء الى الوطن. فالعلوم الإنسانية المختلفة التخصصات يمكنها ان تلعب دور مهم في تعزيز الهوية الوطنية وتوحيد الترابط الاجتماعي للوطن.

سنتناول هذا الموضوع من جانب تعليم وتعلم اللغات الاجنبية، اللغة الفرنسية كنموذج

ومثال.

اللغة الفرنسية في ليبيا تتعلم عن طريق المناهج والكتب والمنشورات الأدبية المختلفة الأتية من وراء الحدود من فرنسا. فيسودها الطابع الحياة اليومي للمواطن الفرنسي حاملة كل مزايا ثقافة هذا المجتمع الغربى. هذا الكم المتكثف من الثقافات المتوارثة في هذا المجتمع يتنافى في بعض طياته ثقافة الطالب الليبي المتشكلة من الثقافة الاسلامية العربية. الطالب الليبي يجد نفسه مرغم على المرور بالثقافة الفرنسية لتعلم هذه اللغة، التى تعتبر متنافية في بعض المواقف لحياته وعقيدته الاسلامية وماسحة لهويته الوطنية بكل جذورها. فيتنافر مع هذه الثقافة المتناقضة لأغلب معتقداته وعاداته الحياتية الموروثة منذ اجيال.

مسائل أبحث كيف يمكن تعلم اللغة الفرنسية بدون المساس بالهوية الثقافية والفكرية

للطالب الليبي؟

ما هى الوسائل التعليمية لتعلم هذه اللغة البديلة عن المناهج الفرنسية المخالفة للعقيدة

والشريعة الدينية للطالب الليبي؟

كيف يمكن الاستفادة العلمية من هذا الأختلاف الجوهرى الجذرى بين الثقافتين اللببية
الاسلامية والفرنسية المسيحية في تعلم هذه اللغة

خطة البحث:

أولاً: معرفة أهمية العلوم الإنسانية ودورها في تعزيز الهوية الوطنية للفرد والمجتمع.
ثانياً: كيفية العمل على ايجاد حلول لهذه الاختلافات الثقافية والأخلاقية المتنافرة بين
اللغتين.

وأخيراً اقتراح توجيهات تربوية لحل او التخفيف من كل هذه العراقيل التي تواجه الطالب
اللببي لاستيعاب هذه اللغة.

مفاتيح البحث: # العلوم الإنسانية. # اللغة والثقافة. # اللغة الفرنسية. # دور العلوم

الإنسانية.

ملخص باللغة الفرنسية:

Les sciences humaines ont un rôle de haute qualité dans la société car elles sont directement liées à la vie humaine de l'homme et de la société. Dans la mesure où elles étudient sa vie et abordent les problèmes qu'il peut rencontrer, évoluent la qualité de la vie en vue qu'il puisse vivre en paix profitant des bonnes conditions de qualités de haute gamme. L'importance de ces sciences ne seulement de préserver les valeurs de la société mais aussi de renforcer le patrimoine culturel de la population.

Parmi ces sciences, l'apprentissage des langues étrangères, notamment la langue française. L'étude concentre sur le rôle de la langue française dans la préservation de la culture et de l'identité nationale. En dépit de sa culture qui contient de contradictions culturelles, multi faits

divers jugeaient inadaptables à l'identité locale et à la culture collective de la société.

Au terme de la recherche, des propositions pédagogiques appellent à activation des sciences humaines dans la société et à enseigner la langue française de sorte qu'elle soutienne la culture de l'apprenant et à valoriser son identité nationale.

Mots clés :

Les sciences humaines # Le rôle des sciences humaines. # La langue française. # La langue et la culture.

Introduction

Les sciences humaines sont l'épine dorsale qui nourrissent les structures humaines, culturelles et morales de la société, et c'est la base pour produire la culture de la société et protéger ses racines culturelles. L'apprentissage des langues étrangères est le début du contact avec l'autrui, les cultures étrangères, surtout lorsque leurs programmes d'enseignement sont élaborés dans leur pays. C'est là que réside la menace de ces formations sur la culture de l'étudiant libyen arabe en général. Les langues sont apprises à travers les cultures dans lesquelles elles ont charpentées, et toute leur richesse héritée dans ces sociétés vont transférer à la culture de l'apprenant. Lorsque ces cultures contredisent la culture de la société islamique libyenne. Du ce fait, elles peuvent déformer la culture de la société conservatrice voire ayant un impact sur l'identité et l'appartenance à la patrie et à la vraie foi islamique

A la lumière de cette approche scientifique, cette étude traitera l'impact des programmes français sur la culture de l'apprenant libyen pour préciser les aspects injustifiés, puis les identifier afin de les filtrer c'est-à-dire les mettre en position du filtrage, pour qu'ils soient purent, viser vers un objectif optimal. Ensuite, réfléchir à la création d'un mécanisme

pour faire face aux impacts indésirables. Pour cet effet, des mesures doivent être prises afin d'affronter d'une manière et entre autres, tous menacent à l'identité nationale. Pour cette raison, il est nécessaire, d'assurer une préservation optimale à la culture de la société. Les questionnements de cet étude est de savoir comment protéger la culture nationale de l'apprenant libyen lorsqu'il est en situation d'enseignement/apprentissage en utilisant les méthodes étrangères? Puis que faire pour que ces méthodes soutiennent la culture et l'identité nationale de l'apprenant et la société arabo-musulman?

Dans la deuxième étape, nous abordons un questionnement important qui a un lien directe avec notre recherche: Comment valoriser les coutumes, les traditions de la société libyenne afin qu'ils soient mise en valeur voire en vue qu'ils soient en application, non seulement pour qu'ils soient intégrés dans ces programmes d'études occidentaux mais aussi pour renforcer l'appartenance de l'identité nationale, en conséquence, il faut prendre pour cela fait et causes pour que les caractères de la vie quotidienne soient prises en compte dans ces matérielles pédagogiques, ce ne sont pas les exemples qui manquent. Réaliser le développement social, renforcer l'identité nationale, maintenir la cohésion et la stabilité du tissu social national, et utiliser ces programmes pour qu'ils soient traitables aux problèmes sociaux, politiques et économiques de la nation d'une manière qui garante la sécurité de la nation, de surcroit, qu'ils trouvent des solutions applicables afin de résoudre tous les obstacles empêchant le développement de ce pays. Par ailleurs, étant donné que, ces générations sont issues de tous ces visibles conflits tels que les guerres, l'immigration ainsi que la destruction des projets viables dans l'infrastructure du pays, en outre, la division et la sédition publique.

En effet, l'ensemble de tous ces sujets pourraient être des cours de rédaction, des dissertations, du même pourraient aussi être des projets de recherches, en d'autres mots, tous les handicaps rencontrés ainsi que tous les conflits soit en politique ou en économiques devraient être sur les tables pour qu'ils soient en discussion entre les étudiants et les enseignants afin de trouver des solutions pertinentes en vue de résoudre tous les obstacles qui circulent par tout dans la société, voire réduire tous leurs effets négatifs sans limite et sans cesse.

Ce travail de recherche s'intéresse principalement de savoir comment utiliser les multiples appellations des méthodes utilisées actuellement dans les divers départements de français en Libye par une façon sert à soutenir les intérêts de l'identité nationale et soutenir un apprentissage rentable à la culture de l'apprenant libyen.

1.1- Les sciences humaines et société

Les diverses sciences humaines qui traitent tous les aspects de la vie humaine et des sentiments et sensations qu'il nourrit, ses relations avec les individus et la nature de sa vie en société. [Dictionnaire français](#) internaute définit ce titre :

[Les sciences humaines et sociales](#) sont [l'ensemble des branches de connaissances scientifiques qui permettent de comprendre la façon de vivre des hommes dans leur environnement et leurs interactions](#).

Exemple : [Les sciences humaines et sociales](#) doivent [s'adapter à leurs sujets d'étude](#)¹.

Le rôle de ces sciences humaines est très important dans leur contribution au développement de la société, à la préservation de l'identité nationale, à la protection du patrimoine culturel de la société, ainsi qu'à la résolution de la plupart des crises et problèmes auxquels sont confrontés les individus et la société.

Ces sciences humaines cherchent à servir les enjeux de la nation et à renforcer l'identité nationale pour préserver son unité et exécuter à son développement pour le mieux. Les spécialistes de ces sciences, sont multiples, des membres du cadre professoral, des psychologues, des experts en sociologie, en histoire et entre autres des disciplines variées,

D'autre part, ils ont la responsabilité de contribuer à résoudre les problèmes de la nation et de contribuer par leurs recherches et leur expertise à la croissance et au développement de la société.

Analyser la situation actuelle de l'État libyen et étudier la scène politique, militaire, économique et sociale nécessite une intervention urgente de toutes les disciplines des sciences humaines pour faire face à toutes ces crises d'une manière scientifique honnête qui protège les intérêts de l'État et les citoyens.

1.2- Les rôles des spécialistes des sciences humaines

Les spécialistes de ces sciences sont agrémentés : des membres du cadre professoral, des psychologues, des experts en sociologie, en histoire et dans toutes les disciplines de sciences humaines sont concernés voire responsables. En effet, Said Amzazi (2018), dans son article intitulé (Le rôle des sciences humaines et sociales en question), <https://lesec.ma/maroc/le-role-des-sciences-humaines-et-sociales-en-question.html> expose le rôle des sciences humaines :

Les rôles des sciences humaines et sociales (SHS) dans les sociétés contemporaines devront être repensés eu égard à leur intérêt dans l'épanouissement des individus et dans la critique des phénomènes sociaux a indiqué, mardi à Rabat, le ministre de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique².

D'autre part, ils ont aussi la responsabilité de contribuer à résoudre les problèmes du pays et de participer par leurs recherches et leurs

expertises à cette peine, de reconstruire et développer la société en mettant tout en ordre sans cesse. Analyser la situation actuelle de l'État libyen et étudier la scène politique, militaire, économique et sociale nécessite une intervention urgente de toutes les disciplines des sciences humaines pour faire face à toutes ces crises d'une manière scientifique afin de protéger les intérêts de l'État et des citoyens. C'est pourquoi le rôle de ces spécialistes est important pour affronter tous les complots et les défis qui visent à nuire gravement à la société, menacent également, la sécurité et la stabilité des personnes, en outre, renforçant le tissu social, soutenant le patrimoine culturel et civilisationnel de la société afin de préserver l'unité du pays et préserver l'identité nationale.

2.1- Apprentissage des langues étrangères en Libye

Le monde est devenu petit grâce à la mondialisation et aux technologies de communication modernes, de sorte que les cultures se sont fusionnées et se chevauchent malgré la grande différence entre elles, ce qui a conduit à une menace pour l'identité nationale et ses diverses influences externes sur la culture de la société. La Libye, en tant que pays arabo-musulman, ne peut pas vivre isolée du monde, car elle fait désormais partie de la vie de ce monde. Il est nécessaire d'apprendre les langues étrangères telles que l'anglais et le français. L'apprentissage de ces langues est indispensable pour communiquer, s'intégrer et interagir avec le monde afin de bénéficier de ses acquis et de ses expériences pour le développement de la société et du peuple.

2.2- Apprendre une langue est un apprentissage d'une nouvelle culture

L'apprentissage d'une nouvelle langue est un prolongement dans un autre univers différent. Chaque langue a une culture dans laquelle la langue construit ses vocabulaires ses règles grammaticales. L'homme

utilise la langue, la gère, à son gré et fait ses évolutions phonétiques. Ainsi que les actions sociales font des impacts sur le statut linguistique de la langue faisant des changements grammaticaux, créant des néologismes dans cette perspective éclairée par Ferdinand de Saussure :

La langue « est même par excellence l'indice des changements qui se produisent dans la société³ »

Il est évident que donc que l'homme est celui qui compose la langue, la transforme, par tout ce que lui rencontre dans la vie, ses réactions, ses manies, ses caractères et ses habitudes. De ce fait, BENVENISTE confirme que la langue se compose par les faits divers de l'homme :

« Le contenu du langage est étroitement lié aux mœurs et à la culture⁴ »

En effet, SAPIR E. confirme cette synthèse la langue se dessine par l'individu et présente la vie collective d'une société :

La langue « soutient un rapport déterminé avec la vie des populations qui parlent le même langage⁵ »

Dans le même objectif signal COURTILLON J. que tous les didacticiens déclarent que la langue se compose d'une culture et chaque langue possède une culture :

Tous les spécialistes s'accordent aujourd'hui pour dire qu'on ne peut pas séparer langue et culture. Même si on insiste sur la nécessité de replacer la langue dans son contexte culturel et communicatif, elle reste la priorité de cet enseignement et l'accès privilégié à la culture et un moyen de communication⁶.

3.1- Les méthodes françaises et ses influences sur la culture nationale

Sans aucun doute, l'enseignement des langues étrangères comme le français, par exemple, aura un impact sur la culture et l'identité islamique de l'apprenant libyen, qui découle du Livre de Dieu et de la

Sunna du Prophète, que la paix et la bénédiction d'Allah soient sur lui. De cet effet, cette langue française n'est pas seulement une série du vocabulaire, des expressions et des structures de phrases, mais c'est tant et si bien un vaisseau qui porte l'identité et la culture d'une autre nation qui a des coutumes, des traditions, un mode de vie, des principes et des valeurs qui ne diffèrent pas seulement de ce que l'étudiant libyen est habitué, mais est en contradiction directe avec la patrimoine culturelle française, en conséquence, ce conflit avec ses coutumes et traditions de vie et la culture de sa communauté à laquelle il est habitué, perturbe l'opération d'enseignement/apprentissage de cette langue. Cette situation du statut du FLE pose un déroulement des polémiques voire des débats sur la méthodologie d'apprentissage à adapter au contexte libyen.

3.2- Vers une nouvelle méthode française applicable au contexte libyen

Le problème de la culture est en crise dans presque le monde entier, pas seulement en Libye mais également dans les pays arabes et islamiques. Pour traiter cet objectif, des nombreuses conférences et séminaires pédagogiques et dans les cercles scientifiques et culturels dans un grand nombre d'universités et d'établissements d'enseignement sur l'enseignement des langues étrangères ont été organisés afin de mettre fin à ce terme inquiétant. En effet, Ce dialogue a conduit à deux directions, puisque les partisans du premier courant ont adopté l'enseignement de la langue étrangère à travers la culture de la langue maternelle, au sens de dépouiller la langue de la culture, dans laquelle elle est née et de l'enseigner à travers la culture de l'élève, c'est ce qu'on appelle une séparation de la langue de sa culture et enseigner sa grammaire, ses vocabulaires et les phrases par la culture de l'élève afin de préserver la culture, les principes valeurs culturels de l'élève et de la Société. Cette tendance a été suivie par les éducateurs et les érudits libyens de la langue

française en Libye, où ils ont créé une méthode qui était appelé (Vers l'expression) qui se concentre exclusivement sur la culture locale de la vie quotidienne libyenne. En fin de compte, Il semble que ce programme a gagné des terrains, faisant des spectacles drôles et a eu un grand succès dans le milieu scolaire libyen. Dans la mesure où, les étudiants qui l'ont étudié se souviennent encore aujourd'hui de bon nombre de ses sujets et expressions, donc ce manuel a atteint son objectif. Cela peut être dû au lien logique entre l'apprentissage de la langue française par la culture maternelle et ce qui est familier dans la société libyenne en termes de coutumes, traditions et mode de vie, qui a laissé des marques et des traces dans la mémoire collective des élèves jusqu'à aujourd'hui. Tandis que d'autres sont allés dans l'autre sens pour enseigner la langue avec sa culture dans laquelle il a été née, influencés par l'approche directe de l'enseignement des langues en justifiant que L'étudiant doit posséder des compétences culturelles qui lui permettent d'adapter la langue étrangère et sa culture telle quelle, et à lui de distinguer les différences et les diversités entre les deux cultures sans perdre la vue, perdre son assurance, ses repères, ne plus maîtriser /gérer ses émotions, voire se sent être éloigné de son identité et de son héritage ordinaire. Cela crée certainement une crise culturelle pendant l'apprentissage et l'enseignement de la langue française. De nombreux chercheurs libyens ont travaillé sur cette crise d'enseignement de la langue française et de la préservation de l'identité nationale et de la culture islamique également protéger le patrimoine social. Ces chercheurs ont proposé des déroulements variés, parmi lesquels : la possibilité d'enseigner deux cultures mais, il est conseillé d'éviter les différences, ce qui provoquent des chocs et des perturbations culturelles insupportables.

3.3- Réflexion sur la création d'une méthode franco-libyenne

La question : Quoi adapter la culture étrangère ou la culture maternelle pour enseigner une langue étrangère ? Ne cesse pas de se poser. Notamment, quand il y a un écart considérable entre les deux systèmes linguistiques. A cet égard, Zarate (1983) concentre sur la définition de la culture maternelle et cible pour préciser les limites et les lignes rouges entre les deux cultures :

- De redéfinir l'identité maternelle et ce qui met en relation les deux cultures.
- De reconnaître des différences culturelles entre la culture-source et la culture-cible, ainsi que la production des jugements de valeur sur la supériorité ou l'infériorité d'une culture par rapport à une autre.
- La prise de conscience de l'identité nationale dans le but de faire réfléchir les apprenants sur les mécanismes qui construisent leur propre identité et qui entraînent une hiérarchie entre les cultures⁷.

Dans le même perspectif, il est utile de choisir les bonnes méthodes pures de chocs culturels et tous ce qui empêche l'opération d'enseignement comme elle propose Florence Windmüller (2015, 21⁸) :

La méthodologie doit plus précisément considérer les paramètres fondamentaux suivants : besoins langagiers des apprenants, choix des contenus d'enseignement et de leur progression, sélection du matériel didactique, ainsi que des activités d'apprentissage et leur mode d'évaluation...

4- La compétence interculturelle

La rencontre des cultures différentes pose des difficultés voire des problèmes. De ce fait, avoir de bon humour vers autrui, le comprendre tel quel, sans impacte, surtout de ne pas perdre le vu de ce qui est anormal, contraire à l'ordre car il est important de ne pas fermer les yeux, caché la

tête dans le sable. Dans cette perspective, Bartel-Radic, (2009) justifie que:

La compétence interculturelle est essentielle dès que plusieurs individus de cultures différentes sont en contact, notamment dans le cadre du travail⁹.

C'est pour cela les étudiants doivent prendre en conscience que nous vivons dans un monde composé des multi ethnies et diverses nations. Il faut donc mettre des limites afin de protéger l'identité nationale.

5- Propositions pédagogiques pour assurer l'identité nationale

Les sciences humaines ont un rôle important dans le développement de la société, en traitant de nombreux phénomènes et actions dans la société, en guidant les citoyens de la société vers la croissance et le bien-être. Ainsi que dans la préservation de l'identité nationale, le renforcement de l'appartenance à la patrie et la protection de toutes les ambitions coloniales et assurer la paix sur l'intégralité territoriale.

Dans la même perspective, l'apprentissage des langues étrangères est devenu une priorité pour les pays afin de favoriser le contact avec le monde extérieur. Les programmes d'enseignement de ces langues, notamment la langue française, doivent être mis au service des enjeux de la nation et du renforcement de l'identité nationale. L'invasion culturelle cachée dans les contenus de ces méthodes doit être vérifiée et évaluée afin qu'elles ne soient pas une menace pour la culture de la société et la cause de la perte de l'identité nationale.

Dans ce contexte, nous suggérons quelques propositions pédagogiques pour renforcer l'identité nationale en tenant compte au patrimoine culturel libyen et favoriser l'apprentissage de la langue

française pour qu'elle soit une langue qui garantis la culture de la société et assure l'identité nationale :

- 1- Activer les sciences humaines et accentuer l'importance de leurs rôles à la maintenance de l'identité nationale, répondre aux enjeux de la patrie et de la citoyenneté, et préserver son intégralité territoriale.
- 2- Soutenir la recherche et les études scientifiques au service des enjeux du pays et au service du développement durable pour tous les chercheurs, professeurs et experts dans toutes les disciplines scientifiques.
- 3- Evaluer la vie publique des individus et le degré de leurs interactions avec les différents secteurs politiques, économiques et sociaux de la société afin de les avancer et de les valoriser au service des enjeux de la patrie et du citoyen.
- 4- Soutenir et développer des programmes d'enseignement pour les langues étrangères d'une manière qui renforce l'identité nationale et préserve le patrimoine culturel de la communauté.
- 5- Aborder le contenu des programmes d'enseignement de la langue française et participer à sa préparation pour préserver la culture islamique et arabe.
- 6- Intégrer de nouvelles matières dans les programmes d'enseignement de la langue française, telles que la civilisation, l'histoire islamique et la littérature libyenne par rapport à la littérature française, pour valoriser la culture de l'élève et activer le patrimoine culturel.
- 7- Utiliser la technologie moderne dans les communications et l'échange d'informations dans l'enseignement de la langue française et l'emploi de programmes d'études numériques, ainsi que l'utilisation d'images, les proverbes populaires libyens, les lieux touristiques et des noms de villes pour renforcer l'identité et la culture de l'apprenant libyen.

Conclusion

Les sciences humaines restent toujours l'abondance de la vie humaine et de la société. L'absence de ces sciences à la scène sociale, économique, politique et culturelle, fait perdre le contrôle de l'Etat sur les actions publiques. De ce fait, il y aurait des impacts sur la vie de l'homme et la société. Ces sciences ont des rôles à jouer pour préserver l'identité nationale et également pour protéger l'héritage patrimoine du pays.

L'apprentissage des langues étrangères notamment la langue française, a toutes les capacités d'assurer la culture de l'apprenant en échangeant d'une façon réciproque avec la culture maternelle. Les méthodes d'enseignement/apprentissages doivent passer par un filtrage pédagogique pour qu'elles soient applicables dans le contexte arabo-libyen. En effet, Les propositions citées à la fin de cette étude pourraient résoudre certaines crises rencontrées dans la société et pour améliorer le statut d'enseignement/apprentissage du FLE.

Bibliographie

- 1- Zárate, G. (1983). Objectiver le rapport culture maternelle/culture étrangère. Dans : Dialogues et cultures n° 181, 34-39.
- 2- Said Amzazi (2018), (Le rôle des sciences humaines et sociales en question), <https://lesec.ma/maroc/le-role-des-sciences-humaines-et-sociales-en-question.html>.
- 3- Bartel-Radic, (2009) « La compétence interculturelle : état de l'art et perspectives », Management international, vol. 13, n o 4, 2009, p. 11-26
- 4- DE SAUSSURE F. : cours de linguistique générale, Ed Talantikit, Bejaia, 2002.
- 5- BENVENISTE E. : problème de linguistique générale, tome 2Ed Gallimard, Paris, 1996.
- 6- SAPIR E. : Anthropologie Tome1, Minuit, Paris, 1967.

- 7- COURTILLON J. : Apprentissage d'une langue étrangère/Seconde, Hachette, Paris, 2005.
- 8- Florence Windmüller « Apprendre une langue, c'est apprendre une culture. » Leurre ou réalité ? GIESSENER ELEKTRONISCHE BIBLIOTHEK 2015

Sitographie

- 9- <https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/sciences-humaines-et-sociales/>

<https://www.google.com/search?client=firefox-b-d&q=Florence+Windm%C3%BCller+2015+>